

Europe

大陆

TURBULENT AND
MIGHTY CONTINENT

Anthony Giddens

[英] 安东尼·吉登斯 著
陈志杰 译
郭忠华 校

动荡而强大的

欧洲的未来 何在

What
Future
for Europe?

非外借



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

动荡而 强大的 大陆

欧洲的未来何在

?

[英] 安东尼·吉登斯 (Anthony Giddens) 著

— 陈志杰 译 郭忠华 校

TURBULENT AND MIGHTY CONTINENT

What Future for Europe?



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

著作权合同登记号 图字:01-2016-5722

图书在版编目(CIP)数据

动荡而强大的大陆:欧洲的未来何在?/(英)安东尼·吉登斯(Anthony Giddens)著;陈志杰译.—北京:北京大学出版社,2019.10

ISBN 978-7-301-30756-4

I. ①动… II. ①安… ②陈… III. ①欧洲联盟—研究 IV. ①D814.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第201006号

Turbulent and Mighty Continent: What Future for Europe?, Revised and Updated Edition

Copyright © Anthony Giddens 2014

First published in 2014 by Polity Press

This edition is published by arrangement with **Polity Press Ltd.**, Cambridge
Simplified Chinese Edition © 2019 Peking University Press

All rights reserved

简体中文版由北京大学出版社有限公司出版发行

版权所有,侵权必究

书 名 动荡而强大的大陆:欧洲的未来何在?

DONGDANG ER QIANGDA DE DALU: OUZHOU DE
WEILAI HEZAI?

著作责任者 (英)安东尼·吉登斯(Anthony Giddens) 著 陈志杰 译
郭忠华 校

责任编辑 陈相宜

标准书号 ISBN 978-7-301-30756-4

出版发行 北京大学出版社

地 址 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址 <http://www.pup.cn>

新浪微博 @北京大学出版社 @未名社科-北大图书

微信公众号 ss_book

电子信箱 ss@pup.pku.edu.cn

电 话 邮购部 010-62752015 发行部 010-62750672

编辑部 010-62753121

印 刷 者 涿州市星河印刷有限公司

经 销 者 新华书店

650毫米×980毫米 16开本 15.25印张 205千字

2019年10月第1版 2019年10月第1次印刷

定 价 52.00元(精装)

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024 电子信箱:fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题,请与出版部联系,电话:010-62756370

中译者序言

“我今天想和你们谈谈欧洲的悲剧。这是一块高贵的大陆，一块地球上最美丽、最文明的大陆，它气候宜人、风调雨顺，它是西方世界所有伟大之母……那么，欧洲所处的困境是什么？……在这片广袤的土地上，人们正凝望着已成废墟的城市和家园，他们瑟瑟发抖、饥饿难耐、忧心忡忡且彷徨无助，远方则是黑暗的地平线，隐含着新的危险、暴力和恐怖。战争的胜利者正喋喋不休，失败者则陷入绝望的沉寂。”这是本书开篇所引用的温斯顿·丘吉尔于1946年9月19日在瑞士苏黎世大学的一段演讲。它从侧面反映出欧洲内部潜藏的深刻矛盾性：欧洲是西方文明的摇篮、世界文明的主要贡献者，但也是一系列世界战争、极权统治、种族屠杀等苦难的制造者；它经历战争的洗礼后逐步走向融合和统一，但又在此起彼伏的纷争和冲突中面临痛苦的考验和抉择；它是世界上毋庸置疑的政治经济集团，拥有堪与世界大国角逐的力量，但又周期性地在经济、难民、政治等危机的折磨下动荡不安、虚弱不堪……本书立足于21世纪第二个十年的欧洲现实，旨在揭示欧洲内部动荡性的根源，为建立作为命运共同体的强大欧洲指明方向。

与怀疑派悲观的看法相反，安东尼·吉登斯始终坚定地站在

“亲欧派”的立场上，旨在创建一个作为“命运共同体”的欧盟。对于这一点，作者的理由是高度工具理性的：“无论是好是坏，国际舞台事实上是由少数几个大国所操控的。一个四分五裂的欧洲是没有多少机会发出自己的声音的。”（本书第10页，下同）“如果欧盟的重要性下降或恶化，欧洲将成为中小国家胡乱凑合在一起的落后地区。然而，面对一个快速变迁的世界，它无法抽身离去，与此同时，它在地缘政治上却异常脆弱。”（第10页）欧洲的强大不仅是其国际地位的保证，而且是内部繁荣富强的保证。然而，作为欧洲国家融合的结果和象征的欧盟却存在着各种问题，妨碍了欧洲“命运共同体”的建立。作者为此而检视欧盟的内部结构和权力状况。

就内部权力结构而言，在吉登斯看来，实际上存在着两个欧盟，即欧盟1和欧盟2。前者指欧盟实际运作的各类机构，其中最主要的是欧盟委员会、欧洲议会、欧洲理事会，后者则是隐藏在欧盟1背后的真实权力中心，主要包括德国总理、法国总统、欧洲中央银行和国际货币基金组织。由于两个欧盟的存在，欧盟委员会及其他机构在进行决策之前总是必须与欧盟2的领导人展开非正式磋商。存在两个欧盟的事实也导致吉登斯所说的“纸上欧洲”的出现，即欧盟1以文件形式颁布了诸多宏伟计划，但由于实际权力掌握在欧盟2手里，大部分美丽蓝图变成了泡影。同时，欧盟1和欧盟2内部各种积重难返的问题也阻碍了欧洲迈向强大。欧盟1的问题主要体现在官僚主义严重、远离普通公民、决策不透明、缺乏有力的领导等，欧盟2则主要体现在内部意见的分歧性、国家之间的分裂性以及选举民主带来的领导人的变动性等方面。欧盟1、欧盟2和“纸上欧洲”三个词构成了吉登斯对当前欧洲现状的总体勾勒。

欧盟在推动欧洲一体化进程中作出了重要的贡献，而欧元在塑造一体化过程中发挥了重要的作用。但对于罹患2008年世界金融

危机及其后的债务危机的欧洲而言，欧洲的一体化进程又显得脆弱不堪。希腊、意大利、西班牙等国忍受着危机所带来的苦涩后果，部分国家甚至出现民粹主义、民族主义等社会思潮复兴的迹象。例如，面对沉重的债务负担和严厉的紧缩政策，部分希腊政治家重翻第二次世界大战的旧账，要求德国为其历史上的残暴行径进行战争赔偿。作为一名坚定的“亲欧派”，吉登斯清醒地认识到：“欧洲输不起，因为其后果很苦涩。”（第26页）重振欧洲和使欧洲更加强大的关键在于重塑欧盟，使之发展成为“欧盟3”。为此，吉登斯开启了改革欧盟的政治想象。

这是一种立体式和全方位的想象。鉴于欧盟缺乏有效的领导，首要的一点是提升欧盟的主权，使欧盟超越民族国家的权力限制而获得自主性，欧盟与各成员国的关系应当是：欧盟拥有主权，而不是各成员国。“欧盟各国的主权业已丧失，这绝不是名义上的丧失，而是非常真实的。”（第198—199页）鉴于欧盟存在的严重官僚主义习性，必须促进其民主化，尤其是适应新技术条件的民主化（如直接的电子民主），使欧盟更具有弹性和适应性应当是欧盟重点关注的问题。鉴于欧盟与公民社会渐行渐远的事实，必须使欧盟重新扎根于公民社会，增强公民对欧盟事务的参与度，提升欧盟对公民诉求的回应性，提高公民对欧盟的认同度。鉴于欧盟1与欧盟2权力边界不清的事实，必须厘清两个欧盟之间的权力关系，属于国家、地区或者地方的权力必须归还给它们，属于欧洲层面的权力则应明确地划归给欧盟。在权力归属问题上应做到“上帝的归上帝，恺撒的归恺撒”。鉴于欧盟内部机构职能混乱的事实，必须对欧盟内部机构进行大刀阔斧的改革：欧洲议会应当拥有比当前更大的权力，欧洲理事会可以变成一个代表各个国家和地区的参议院，欧盟委员会则应当变成一个类似于传统行政机构的机关。同时，欧盟还必须拥有一位选举出来的“欧洲总统”，他代表欧洲的形象和发出

欧洲的声音，以解决基辛格所提出的“谁能代表欧洲”的问题。总之，理想的欧洲应当是更加一体化的欧洲，应当是一个领导层更加有力、政治更具有合法性、宏观经济更加稳定的欧洲，应当是各欧洲国家和地区生死与共的“命运共同体”。

欧盟的改革尽管是塑造欧洲“命运共同体”的重中之重，但除此之外，其他各维度上的调整和改革也不可忽视。为此，吉登斯在一系列政策层面为欧洲的发展建言献策，它们构成了本书第一章之后的主要内容。主要表现在：第一，在严厉紧缩之后的政策取向上，创新适应时代需要的经济增长思维。2008年的全球金融危机给部分欧洲国家带来了严重的打击，迫使它们采取了极为严厉的紧缩政策。紧缩政策的实施尽管节约了政府开支，但社会开始走向动荡，经济增长和繁荣则遥遥无期。应当如何重归增长和繁荣之路？时势已无法再酝酿出当年的“马歇尔计划”，当前需要的是创新性思维。主要包括：对银行资本进行正确重组、妥善控制主权债务风险、抵制金融投机和过度投资贷款、提高经济增长质量、地区经济增长均衡化、回归增长与低碳经济携手同行、尽可能增加工作岗位、通过增加基础设施投资以刺激增长等。

第二，在福利国家改革的问题上，建立“社会投资型国家”。“福利国家”曾经是欧洲的品牌和骄傲，它被看作市场失灵的矫正力量、社会安全的国家保障和人类文明的进步标志。但“从摇篮到坟墓”的福利政策却使国家背上了沉重的负担，使人们形成依赖的心理，使资本变得依赖国家干预而非市场调节。如克劳斯·奥菲（Claus Offe）所言，“尽管福利国家的设计旨在‘治愈’资本主义积累所产生的各种‘病症’，但疾病的性质也迫使病人不能再使用这种‘疗程’。”^①席卷全球的金融危机夺走了许多长期以来被看作

^① 克劳斯·奥菲：《福利国家的矛盾》，郭忠华等译，吉林人民出版社2006年版，第4页。

是不证自明的福利，剥夺感、失望感和社会抗争开始笼罩在欧洲上空，与之相随的则是国家合法性的下降和社会动荡。如何重塑欧洲社会模式？吉登斯对欧洲社会模式进行了比较，认为斯堪的纳维亚国家、德国、法国的社会政策比其他地区更加完善。从它们的经验出发，他认为，福利国家重建的关键在于福利理念和福利制度的转型，即实现从“福利国家”向“社会投资型国家”的转变。社会投资型国家将把以前的“消极福利”转变成“积极福利”，即从事后通过福利来收拾资本主义的烂摊子转向事前预防烂摊子出现。比如，在时间取向上，社会投资型国家更多关注的是“未来”而不是已经产生的后果，“投资未来的重要性丝毫不亚于事后的再分配”（第90页）；在思想取向上，注重增强人们的风险分担意识、相互责任和相互团结意识；在能力取向上，关注提高公民的受教育水平和工作技能，提升公民的社会、经济参与能力和追求健康充实生活的能力。

第三，在移民问题上，采取“跨文化主义”（interculturalism）的政策取向。全球化催生了举世瞩目的移民潮，欧洲则是国际移民的集中之所。移民尽管带来了丰富的劳动力、多样的文化和生活方式，但也带来了诸多社会问题。面对纷至沓来的国际移民，各种以“封闭”和“保守”为特征的社会思潮正变得盛行，部分国家甚至在不断强化对边境和移民的管控。但在吉登斯看来，重归各自为政的传统民族国家时代已不合时宜，因为我们已经进入一个“超级多样性”的时代。在这种时代，不同人种、信仰和生活方式交错杂陈已成定局。移民的剧增曾催生了稍带启蒙色彩的“多元文化主义”，它主张不同文化都是平等的，应当彼此尊重、相互包容。但在吉登斯看来，多元文化主义的理念和政策已不能满足时代发展的需要，因为它隐含的是一种文化“自由放任主义”精神，所因应的主要是互联网普及之前的时代。同时，它主要站在主流族群立场上关心少

少数族裔的地位，并没有真正贯彻族群平等的原则。针对当今形势，吉登斯提出“跨文化主义”作为多元文化主义的升级版。从根本上说，“跨文化主义”的要旨在于：以当前所处的超级多样性社会作为出发点，少数族裔与接收社群（主流族群）通过协调和对话以重建公共空间。吉登斯指出：“它所寻求的并不只是整合少数族裔，而是要为整个社会及其内部的不同社群提供统一的视角，以及一个鲜明的跨国视角。”（第140页）

第四，在气候和能源领域，主张“非典型环保主义”政策。在吉登斯看来，全球变暖是当今世界面临的重大问题，欧盟必须在气候和能源领域扮演领头羊角色。在这一方面，环保主义者所倡导的环保理念尽管发挥了很好的作用，但气候变化问题的最终解决不可能依靠自下而上的生态主义运动，政府在其中应该扮演更加重要的角色。同时，应对气候变化问题也不能只盯着环境保护，而是必须平衡气候变化所带来的风险和机遇，融气候变化问题的解决与经济增长于一体。在2009年出版的《气候变化的政治》一书中，吉登斯曾经系统地提出“气候变化的政治”观点，涉及“保障型国家”“政治敛合”“经济敛合”“前置”“气候变化的积极性”“政治超越性”“比例原则”“发展要务”“过度发展”“抢先适应”等十种政策主张。^①在本书中，作者延续了这些主张，但对欧盟的建议则变得更加具体，主要探讨了以下问题：欧盟在政府间气候变化委员会中所应扮演的角色，完善欧盟碳排放市场所应采取的主要措施，欧盟在实现碳排放量、经济繁荣与能源安全之间的协调发展方面所应采取的主要策略，以及如何通过投资可再生能源来实现欧洲的经济增长等。这些措施统合在一起，构成了吉登斯所说的“非典型环保主义”主张，即它们不是延续绿色环保运动那种分散的、自下而

^① 安东尼·吉登斯：《气候变化的政治》，曹荣湘译，社会科学文献出版社2009年版，第78-82页。

上的活动模式，但旨在实现与之相同的目的。

第五，在国际关系领域，在彼此关联中形成对外战略。美国、俄罗斯、土耳其等国家以及北约之类的国际组织是欧盟外交关系的重点，其中，与美国的跨大西洋伙伴关系是欧盟外交的重中之重。在这一方面，吉登斯的看法是，欧洲与美国当前主要是一种依赖关系，理想的格局应当是减少依赖，发展出建立在平等和合作基础上的新型关系。“我们欧洲应该设法建立起新型的跨大西洋关系。这一次，应该建立的是基于平等的合作伙伴关系，而不是基于依赖的不稳定关系。跨大西洋自由贸易区就是一个不错的起点。”（第180页）在与北约的关系方面，欧盟必须把分散的军事力量组织起来，建立起统一的欧洲武装，同时加强与北约的合作，形成制度化的合作机制以预测和管控冲突。在与俄罗斯的关系上，石油和地区安全是横亘在这两大政治主体之间的最重要影响因素。俄罗斯丰富的石油资源有效地分化了欧盟成员国的立场，克里米亚、乌克兰的地位问题则造成了欧盟与俄罗斯之间的尖锐对立。随着俄罗斯不断扩大其在欧洲的势力范围，欧盟内部必须加强团结以抵制其扩张。总之，在吉登斯看来，欧洲安全应当掌握在欧盟自己手里，目前欧盟的最大问题在于，由于欧盟1没有形成有力的领导和欧盟2的分裂性，欧盟至今没有形成统一的安全战略和建立统一的欧洲部队。

总体而言，面对不断深化的全球化浪潮以及随之而来的全球金融危机、国际移民、气候变化等问题，吉登斯没有退缩和回避，而是坚定地从小拥抱全球化的立场出发寻求问题的解决。他主张进一步提升欧盟的主权和加快一体化进程，形成一个更有能力、更有效率和更具合法性的欧盟；主张欧盟各国以创新性思维应对财政紧缩所带来的问题，重振欧洲经济；主张以“积极福利”来再造福利国家，实现社会政策的更新升级；主张以协商对话来解决移民问题，寻求接收族群与少数族裔之间的共识；主张以自上而下的政治方式

来解决全球气候变化和能源问题，实现环境保护与经济增长双赢的目标；主张欧盟与世界主要国家或者集团建立起合作和平等的外交关系。从这一角度而言，吉登斯秉持的是一种开放、开明的态度，顺应了全球时代的形势。鉴于保守主义思潮在当今部分国家正变得越来越盛行的事实，当今部分国家的领导者正越来越从“本国中心主义”的立场出发不断推出种种逆全球化政策，吉登斯的这种立场和态度显得弥足珍贵。

当然，吉登斯的政策建议不是没有问题的。面对全球金融危机、财政紧缩、气候变化、国际移民等问题，他希望化被动为主动、变消极为积极，使每一种问题的解决都获得最佳的效果。鉴于欧盟领导缺乏领导力的事实，他希望欧盟发展出超越成员国的主权，希望厘清欧盟与成员国领导人的权力边界；在福利政策的改革方面，他希望提升公民的责任意识，增强公民的劳动能力，改变部分公民依赖国家福利的现状；在气候变化问题上，他主张积极应对气候变化所带来的风险，将气候变化与经济增长融合在一起；等等。不可否认，这种在各个方面都处于最佳点的政策主张的确带有几分一厢情愿的色彩。吉登斯在其“社会理论三部曲”中的第三卷《超越左与右：激进政治的未来》中曾提出“乌托邦现实主义”的观点，认为关于激进政治的主张兼具“乌托邦主义”和“现实主义”双重特点。^①之所以是“现实主义”的，因为它从批判性政治的角度针对实际的社会进程；之所以是“乌托邦主义”的，因为它指向的是未来可能出现的模式，带有几许理想的成分。可以看出，吉登斯所提出的欧洲“命运共同体”主张也带有较强的“乌托邦现实主义”色彩。他指责欧盟1的许多美好设想最终沦为“纸上欧洲”，反过头来，他自己提出的这些过于理想化的主张实际上也难

^① 安东尼·吉登斯：《超越左与右：激进政治的未来》，李惠斌、杨雪冬译，社会科学文献出版社2000年版，第262—263页。

免“纸上欧洲”的结局。

本书首版于2014年，欧洲其时正经历金融危机的沉重打击，吉登斯希望通过这本书为即将到来的欧洲重建建言献策。德国前总理施罗德（Gerhard Schröder）、欧盟前共同外交与安全政策高级代表索拉纳（Javier Solana）、意大利前总理阿马托（Giuliano Amato）等政要曾予以推荐。时至今日，我们很难推断吉登斯的拳拳之心对欧盟及其成员国领导人实际产生了多大的影响，因为不仅其所指出的欧盟1和欧盟2的问题依然故我，欧盟3的到来遥遥无期，其热切期待的“欧洲命运共同体”更是不见踪影，更有甚者，数年之后的欧盟似乎更显分裂趋势——英国正经历着“脱欧”的痛苦折磨。或许，尽管思想家的愿望很丰满，但现实总是显得骨感。我们不必为吉登斯所勾勒的愿景未能实现而感到惋惜，因为至少，它使人们在残酷的现实面前保持一份乐观和梦想。

初识吉登斯著作已逾二十年，与吉登斯的个人交往也逾十年，无论如何感叹人生有如白驹过隙，它在我的人生经历中都有一段不短的时光。难以忘记当年初登学术殿堂的我如何贪婪地吸取着吉登斯的思想光华，难以忘记与吉登斯交往的所有重要场景。时至今日，吉登斯的观点或许已不流行，但他的确为人类知识贡献了迷人的智慧，的确曾极大地改变了欧洲乃至整个西方世界的政治氛围。本书是我主持翻译的第7本吉登斯著作，无论翻译在当今学术界是一件如何吃力不讨好的事情，我对翻译吉登斯著作的兴趣都始终如一。我感谢我的合作者陈志杰先生。本书蒙他先译出初稿，我再在此基础上进行逐字校对，凡文中出现讹误之处，责任自然由我承担。我也感谢北京大学出版社的陈相宜编辑，她对于吉登斯著作的兴趣使本书在中文世界的面世成为可能，而她对于译稿的认真编辑则使本书的翻译质量更胜一筹。

郭忠华

2019年3月于广州祈乐苑

致 谢

本书的写作得到了许多人的帮助。一如既往，我感谢政体出版社所有同人的高效和配合。我尤其感谢约翰·汤普森、吉尔·莫特利、尼尔·德科特、埃利奥特·卡施泰特、布雷夫尼·奥康纳和金尼·格雷厄姆。卡洛琳·里士满为本书文本做了出色的编辑工作。安妮·德萨拉誊写了本书的初稿，并给予我诸多其他帮助。我感谢安德烈亚斯·索瓦的研究贡献及其对资料准确性所做的校对，我尤其对其提出的深刻见解和批评性意见非常感激。我的女儿米歇尔和凯蒂阅读了本书的部分章节，并提出了某些重要的批评意见。戴维·赫尔德不止一次地阅读了本书的稿件并提出了许多有价值的看法。我在书中已对他的意见有所回应。格里·伯恩鲍姆同样提出了很多有价值的看法。我非常感谢他们。我还要感谢凯文·费瑟斯通所给予的极为有益的反馈性意见。阿丽娜·莱德尼娃和玛莉亚·莱德尼娃对最初非常无条理的文本进行了整理。我从与下述各位的交谈中受益匪浅，感谢他们：奥拉夫·克拉姆、马丁·阿尔布劳、罗杰·利德尔、恩里克·弗兰切斯基尼、约翰·阿什顿、阿利斯泰尔·狄龙、约翰·厄里、马克·伦纳德、蒙特塞拉特·吉韦尔瑙、莫妮卡·曼代利、贾尔斯·雷迪斯、玛丽·卡尔多和苏西·阿

斯特伯里。我是尼古拉斯·伯格鲁恩和内森·加德尔斯所发起的“欧洲未来委员会”（The Future of Europe）的成员，本书的写作受到这一身份的启发。该委员会的成员对欧洲的看法各不相同，本书所表述的是我自己对这些问题的立场。我在英国上议院“D”小组委员会（Sub-Committee D）中与同事们一起探讨过欧盟的农业、渔业、环境和能源政策，受益良多，在此一并向他们表示感谢！

安东尼·吉登斯

目录

CONTENTS

引言 / 1

第一章 作为命运共同体的欧盟 / 16

已取得多大的进展? / 20

并非基辛格的问题 / 30

民粹主义的兴起 / 36

自下而上 / 43

英国与欧洲 / 48

第二章 紧缩及其后 / 53

紧缩的影响 / 56

堵住堤坝漏洞的手指 / 59

增长战略 / 64

制造业和服务业转型的来临 / 67

数字化生产 / 71

把工作岗位带回来? / 73

把资金带回来 / 78

第三章 取消社会模式？ / 83

黄金时代，抑或不是？ / 84

从福利国家到社会投资型国家 / 88

危机的后果 / 92

财富、贫困与不平等 / 95

削减开支与利益改革是否兼容？ / 99

未来的冲击 / 104

老龄化与年轻化 / 108

第四章 世界主义要务 / 115

全球化与移民 / 116

非传统的传统 / 124

焦虑时刻 / 126

多元文化主义是什么？ / 129

移民与团结 / 132

跨文化主义 / 133

“欧洲”价值观？ / 138

第五章 气候变化与能源 / 145

碳排放交易体系 / 145

联合国进程 / 150

一个“非典型环保主义者”的告白 / 155

能源的三难困境 / 162

过渡时期的技术 / 166

能源投资与经济复苏 / 170

第六章 寻求关联性 / 174

权力及其弱点 / 175

冷战及其后 / 181

欧盟与俄罗斯 / 184

欧洲安全，抑或安全缺失 / 188

高级代表与世界其他地区 / 193

结 论 / 200

索 引 / 211